

Traducción con arameo: Aquel que está d-palig (dividido/dudoso) en su re'yana (mente/pensamiento) y shagish (turbado/agitado) en todos sus caminos.

Traducción limpia: El que está dividido en su mente y turbado en todos sus caminos.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܫܬܒܗܪ ܕܝܢ ܐܚܗ ܡܟܝܟܗ ܒܪܘܡܪܡܗ

Transliteración: neshtebahar deyn akha makikha b-rumrameh

Traducción: neshtebahar (que se gloríe / que se jacte / que se regocije-gloriándose) deyn (pero / y / ahora bien) akha (el hermano) makikha (humilde / de condición baja) b-rumrameh (en su exaltación / en su elevación / en su encumbramiento)

Traducción con arameo: el akha (hermano) makikha (humilde / de condición baja), deyn (pero / ahora bien), neshtebahar (que se gloríe / se jacte) en su rumrama (exaltación / elevación)

Traducción limpia: Pero que el hermano humilde se gloríe en su exaltación.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܝܪܐ ܒܡܘܟܐܟܗ ܡܝܬܘܠ ܕܝܝܩ ܗܒܒܒܐ ܕܥܫܒܐ ܗܐܟܢܐ ܐܒܪ

Transliteración: w-‘atira b-mukakeh metol d-eik habbaba d-‘esba hakana ‘abar

Traducción: w- (y) ‘atira (el rico) b-mukakeh (en su humillación / en su bajeza) metol (porque / por cuanto) d-eik (que como / así como) habbaba (la flor / el brote / el esplendor florido) d-‘esba (de la hierba) hakana (así / de este modo) ‘abar (pasa / perece / desaparece)

Traducción con arameo: y el ‘atira (rico), en su mukaka (humillación / bajeza), porque, así como la habbaba (flor / brote) de la ‘esba (hierba), así ‘abar (pasa / perece / desaparece)

Traducción limpia: Y el rico, en su humillación, porque como la flor de la hierba así pasa.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܐܚܟ ܕܝܐܝܪܐ ܕܡܘܘܒܫܐ ܠܗ ܠܥܫܒܐ ܘܗܒܒܒܐ ܢܦܗܠ ܘܫܘܦܪܐ ܕܟܗܘܘܘܬܐ ܐܒܝܕ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܐܬܝܪܐ ܟܗܡܐ ܒܗܘܦܟܗܘܝ

Transliteración: danakh geir shemsha bkhumeleh umawbesh leh l'esba uhababeh naphel ushupra d-khezweh abed hakana aph 'atira khame behupakhawhi

Traducción: danakh (sale / brilla / amanece) geir (pues / porque) shemsha (el sol) bkhumeh (en su calor) umawbesh (y seca / marchita) leh (lo / a ello) l'esba (la hierba / la hierba verde) uhababeh (y su flor / su brote / su floración) naphel (cae / está cayendo) ushupra (y la hermosura / belleza) d-khezweh (de su aspecto / apariencia / vista) abed (perece / se pierde) hakana (así) aph (también) 'atira (el rico) khame (se marchita / languidece / se consume) behupakhawhi (en sus caminos / giros / vueltas / conductas)

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܪܝܓܬܗ ܗܘ ܡܬܢܫܐ ܘܡܬܪܘܓܪܐ ܘܡܬܢܘܓܐ

Transliteración: ela enash enash men regteh hu metnase w-metragrag w-metnaged

Traducción: ela (sino/pero) enash enash (hombre hombre/cada hombre/todo hombre) men (de/por) regteh (su deseo/su pasión/su concupiscencia) hu (él) metnase (es tentado/es probado/siendo tentado-probado) w-metragrag (y desea/ansía/codicia/siendo movido por deseo) w-metnaged (y es arrastrado/atraído/llevado)

Traducción con arameo: Ela (sino/pero) enash enash (cada hombre/todo hombre), men (de/por) regteh (su deseo/su pasión), hu (él) metnase (es tentado/es probado), w-metragrag (y desea/ansía/codicia), w-metnaged (y es arrastrado/atraído).

Traducción limpia: Sino que cada uno es tentado/probado por su propio deseo o pasión; desea/codicia y es arrastrado/atraído.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܕܗ ܪܘܓܬܐ ܒܐܬܢܐ ܘܝܠܕܐ ܗܝܬܝܬܐ ܗܝܬܝܬܐ ܕܝܢ ܡܘܢ ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܡܘܬܐ

Transliteración: w-hadeh raghta baṭna w-yalda ḥīṭha ḥīṭha dīn ma d-ethgamarat yalda mawta

Traducción: w-hadeh (y-esta) raghta (deseo/codicia/concupiscencia) baṭna (concibe) w-yalda (y-da-a-luz/engendra) ḥīṭha (pecado) ḥīṭha (el-pecado) dīn (pero/y) ma (cuando) d-ethgamarat (ha-sido-completado/ha-llegado-a-su-plenitud/se-ha-consumado) yalda (da-a-luz/engendra) mawta (muerte)

Traducción con arameo: Y hadeh raghta (este deseo/codicia/concupiscencia), concibe y da a luz ḥīṭha (pecado); y ḥīṭha (el pecado), cuando ha sido completado / se ha consumado, da a luz mawta (muerte).

Traducción limpia: Y este deseo, cuando concibe, da a luz el pecado; y el pecado, cuando se ha consumado, da a luz la muerte.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܦܘܢ ܐܗܝܐ ܗܒܝܒܐ

Transliteración: la teṭ'un aḥay ḥabiba

Traducción: la (no) teṭ'un (os-extraviareis/os-engaños/seais-engaños) aḥay (hermanos-mios) ḥabiba (amados/queridos)

Traducción con arameo: No teṭ'un (os extraviéis / os engaños), aḥay (hermanos míos) ḥabiba (amados/queridos).

Traducción limpia: No os engaños, hermanos míos amados.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܬܒܬܐ ܘܡܫܗܡܠܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܢܗܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܗܝܪܐ ܗܘܘ ܕܠܝܬ ܠܘܘܬܝܗ ܫܘܗܠܦܐ ܡܝܕܡ ܐܦ ܠܐ ܬܠܢܝܬܐ ܕܫܘܒܢܝܐ

Transliteración: Kol mawhabta tabta u-mshamlayta men l'el nahta men aba d-nahire haw d-leit lawateh shuhlafa medem af la telanita d-shugnaya.

Traducción: Kol (toda/cada) mawhabta (dádiva/regalo) tabta (buena) u-mshamlayta (y perfecta/completa) men (de) l'el (arriba/de lo alto) nahta (descendiendo/que descende) men (de) aba (Padre) d-nahire (de las luces/luminarias), haw (aquel/el cual) d-leit (no hay/no existe) lawateh (junto a él/en él) shuhlafa (cambio/variación) medem (alguno/en absoluto), af la (ni siquiera) telanita (sombra) d-shugnaya (de mudanza/variación/cambio).

Traducción con arameo: Toda mawhabta (dádiva/regalo) buena y mshamlayta (perfecta/completa) descende de lo alto, del aba (Padre) de las nahire (luces/luminarias), aquel en quien no hay shuhlafa (cambio/variación) alguno, ni siquiera telanita d-shugnaya (sombra de mudanza/variación/cambio).

Traducción limpia: Toda dádiva buena y perfecta descende de lo alto, del Padre de las luces, en quien no hay cambio alguno ni siquiera sombra de variación.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܗܘܘܝܘ ܬܫܒܐ ܘܝܠܕܢ ܕܩܫܬܐ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܘܒܝܬܐ ܕܗܘܘܝܘ ܕܩܫܬܐ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܘܒܝܬܐ ܕܗܘܘܝܘ

Transliteración: Huwyu tseba w-yaldan b-melta d-qushta d-nehwe reshita d-briyateh.

Traducción: Huwyu (él mismo/ciertamente él) tseba (quiso/deseó) w-yaldan (y nos engendró) b-melta (por/mediante la palabra) d-qushta (de verdad) d-nehwe (para que seamos/lleguemos a ser) reshita (primicias/primer fruto/comienzo) d-briyateh (de sus criaturas/de su creación).

Traducción con arameo: Él mismo quiso y nos engendró por la melta (palabra) de qushta (verdad), para que seamos/lleguemos a ser reshita (primicias/primer fruto/comienzo) de sus briyateh (criaturas/creación).

Traducción limpia: Él quiso y nos engendró por la palabra de verdad, para que seamos primicias de sus criaturas.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܬܘܢ ܐܗܝܬܘܢ ܠܗܒܝܒܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܡܢܟܘܢ ܢܗܘܘܘܬܐ ܡܫܪܗܒ ܠܡܫܡܐ ܘܡܘܟܗܪ ܠܡܡܠܠܘ ܘܡܘܟܗܪ ܠܡܪܓܝܝܝܢ

Transliteración: w-antun ahay habiba kol enash menkun nehwe mesarheb lemashma' w-mawkhar lemamlalu w-mawkhar lemragaz

Traducción: w (y) antun (vosotros) ahay (mis hermanos/hermanos míos) habiba (amados/queridos) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) menkun (de vosotros/entre vosotros) nehwe (sea/que sea/llegue a ser) mesarheb (pronto/rapido/apresurado) lemashma' (para oír/escuchar) w (y) mawkhar (tardío/lento) lemamlalu (para hablar) w (y) mawkhar (tardío/lento) lemragaz (para airarse/irritarse)

Transliteración: kol deyn dħar bnamusa mshalmana dħa'eruta wqawi beh la hawa shmu'a dsham'a dmetta'e ela 'abuda d'abda whana tubana nehwe b'abdeh.

Traducción: kol (todo / cualquiera) deyn (pero / sin embargo) dħar (miró / fijó-la-vista / consideró) b-namusa (en-la-ley) mshalmana (perfecta / completa) d-ħa'eruta (de-libertad) w-qawi (y-permaneció / perseveró) beh (en-ella) la (no) hawa (fue / llegó-a-ser / resultó-ser) shmu'a (olor) d-sham'a (de-oído / de-escucha) d-metta'e (que-se-engaña / que-se-extravía) ela (sino) 'abuda (hacedor / obrador) d-'abda (de-obra / de-hecho / que-hace) w-hana (y-este) tubana (bienaventurado / dichoso / bendito) nehwe (será / llegue-a-ser / sea) b-'abdeh (en-su-obra / en-su-hecho).

Traducción con arameo: Pero cualquiera que miró / fijó la vista en la namusa (ley) perfecta de la libertad y permaneció en ella, no fue oyente de oído que se engaña, sino hacedor de obra; y este será bienaventurado en su obra.

Traducción limpia: Pero todo el que puso la mirada en la ley perfecta de la libertad y perseveró en ella, no siendo un oyente que se engaña a sí mismo, sino un hacedor de obra, este será bienaventurado en su obra.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܢ ܕܝܢ ܕܗܪܢܐ ܒܢܡܘܫܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܗܐܥܪܘܬܐ ܘܩܘܘܝ ܒܗ ܠܗܘܐ ܫܡܘܥܐ ܕܫܡܘܥܐ ܕܡܬܬܐܥܝܐ ܐܠܐ ܐܒܘܕܐ ܕܐܒܕܐ ܘܗܢܐ ܬܘܒܢܐ ܢܗܘܘܐ ܒܐܒܕܗ.

Transliteración: w'en enash sabar dmeshamesh l'Alaha wla aħad leshaneh ela maṭ'e leh lebbeh dhana srayqa hi teshmeshteh.

Traducción: w-en (y-si) enash (alguien / un-hombre / una-persona) sabar (piensa / cree / supone) d-meshamesh (que-sirve / que-rinde-culto / que-ministra) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) w-la (y-no) aħad (sujeta / refrena / retiene) leshaneh (su-lengua) ela (sino) maṭ'e (engaña / extravía) leh (para-sí / a-sí) lebbeh (su-corazón) d-hana (de-este) srayqa (vacía / vana) hi (es) teshmeshteh (su-servicio / su-culto / su-práctica-religiosa).

Traducción con arameo: Y si alguien piensa que sirve a Alaha (Dios) y no sujeta su lengua, sino que engaña su corazón, de este vacía / vana es su teshmeshteh (servicio / culto).

Traducción limpia: Y si alguien piensa que sirve a Alaha (Dios) y no refrena su lengua, sino que engaña su corazón, el culto de este es vano.

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܬܝܫܡܝܫܐ ܕܐܪܢܫܐ ܢܦܫܝܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܬܘܠܫܐ.

Transliteración: Teshmes ar anash nafsheh men 'alma d-la tulsha.

Traducción: Teshmeshta (servicio/ministerio/culto) gir (pues/porque) dakhita (pura/limpia) w-qadishta (y santa) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios) aba (Padre) hade (esta) hi (es) l-mes'ar (visitar/ocuparse de) yatme (huérfanos) w-armalta (y viudas) b-awltsanayhon (en sus aflicciones/opresiones/tribulaciones) w-lmetar (y guardar/conservar) anash (un hombre/una persona/uno) nafsheh (su alma/a sí mismo) men (de) 'alma (mundo/siglo) d-la (sin/no de) tulsha (mancha/impureza/tacha).

Traducción con arameo: Pues el teshmeshta (servicio/ministerio/culto) puro y santo delante de Alaha (Dios), el Padre, es este: visitar/ocuparse de los yatme (huérfanos) y de las armalta (viudas) en sus aflicciones/opresiones, y guardar uno su nafsha (alma/a sí mismo) del ‘alma (mundo/siglo) sin tulsha (mancha/impureza/tacha).

Traducción limpia: Pues el servicio puro y santo delante de Alaha (Dios), el Padre, es este: visitar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y guardarse uno del mundo sin mancha.

Capítulo 2

Versículo 2:1

(Peshitta): ✧ ܐܚܝܝܐ ܠܐܘܢܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: Akhay la b-masab b-ape tehwn akhidin l-haymanuta d-teshbuhteh d-Maran Yesu‘ Mshikha.

Traducción: Akhay (hermanos míos) la (no) b-masab b-ape (con acepción de rostros/personas/con parcialidad) tehwn (seáis/estéis) akhidin (aferrados/sosteniendo/manteniendo) l-haymanuta (la fe) d-teshbuhteh (de la gloria/de su gloria) d-Maran (de nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Hermanos míos, no con b-masab b-ape (acepción de rostros/personas/parcialidad) seáis/estéis akhidin (aferrados/manteniendo) a la haymanuta (fe) de la teshbuhta (gloria) de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Hermanos míos, no mantengáis con acepción de personas la fe de la gloria de Maran (nuestro Señor/El Señor), Jesús Mesías.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܓܝܪ ܢܥܘܠ ܠܝܢܘܨܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: En gir ne‘ul le-kenushtkhon enash d-‘ezqteh d-dahba aw d-ma’nawhi shapira w-ne‘ul meskena b-ma’na tse’a

Traducción: En (si) gir (pues/porque) ne‘ul (entrare/entra) le-kenushtkhon (a vuestra asamblea/congregación) enash (un hombre/una persona) d-‘ezqteh d-dahba (de su anillo de oro / con anillo de oro) aw (o) d-ma’nawhi shapira (de sus vestidos hermosos/elegantes) w-ne‘ul (y entrare/entre) meskena (un pobre) b-ma’na tse’a (con vestido/ropa sucia/sórdida)

Traducción con arameo: Si pues entrare/entra en vuestra kenushta (asamblea/congregación) un enash (hombre/persona) con ‘ezqta (anillo) de oro, o con ma’ne (vestidos/ropas) hermosos, y entrare/entre un meskena (pobre) con vestido/ropa sucia/sórdida,

Traducción limpia: Porque si entra en vuestra asamblea un hombre con anillo de oro o con vestidos elegantes, y entra también un pobre con ropa sucia,

dnehwun (que sean / lleguen a ser) yarte (herederos) bmalkutha (en el reino / del reino) hay (esa / la que) dmalakh (prometió / dispuso / decretó) Alaha (Dios) l'aylin (a aquellos que / a los que) drahmin (aman / están amando / aman habitualmente) leh (a él).

Traducción con arameo: Oíd, hermanos míos amados: ¿no fue a los lmeskene d'alma (pobres del mundo) 'atire deyn bhaymanutha (ricos, sin embargo, en fe) a quienes Alaha (Dios) escogió, para que dnehwun (sean / lleguen a ser) herederos del reino, ese que Alaha (Dios) dmalakh (prometió / dispuso) a los que drahmin (aman) a él?

Traducción limpia: Oíd, hermanos míos amados: ¿no escogió Alaha (Dios) a los pobres del mundo, ricos sin embargo en fe, para que sean herederos del reino que Alaha (Dios) prometió a los que lo aman?

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܐܢܘܢ ܕܝܢܐ ܫܘܬܘܢܝܗܝ ܠܡܫܟܢܐ ܠܗܐ ܐܘܬܝܪܐ ܡܫܬܐ ܠܝܢ ܐܠܝܟܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܘܕܝܢ ܠܟܘܢ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ

Transliteración: antun deyn shaftunihi l-meskana la ha 'atire meshta'leyn 'alaykun w-henun nagdin lkun l-beyt dina

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero) shaftunihi (habéis-afrentado/deshonrado/vilipendiado-a-él) l-meskana (al-pobre) la ha (¿no-acaso?) 'atire (los-ricos/ricos) meshta'leyn (se-exaltan/se-ensoberbecen/se-imponen) 'alaykun (sobre-vosotros/contra-vosotros) w-henun (y-ellos) nagdin (arrastran/llevan-a-la-fuerza) lkun (a-vosotros) l-beyt dina (a-la-casa-del-juicio/al-tribunal)

Traducción con arameo: Vosotros, pero, habéis afrenta/do a él, al meskena (pobre). ¿No son acaso los 'atire (ricos) los que se exaltan/se imponen sobre vosotros, y ellos os arrastran al beyt dina (tribunal/casa del juicio)?

Traducción limpia: Pero vosotros habéis deshonrado al pobre. ¿No son acaso los ricos los que se imponen sobre vosotros y os arrastran al tribunal?

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܠܗܐ ܗܢܘܢ ܡܝܓܕܦܝܢ ܐܠ ܫܡܐ ܩܘܪܝܢ ܕܝܬܩܪܝ ܐܠܝܟܘܢ

Transliteración: la ha henun megadpin 'al shma qurina d-etqri 'alaykun

Traducción: la ha (¿no-acaso?) henun (ellos) megadpin (blasfeman/injurian/maldicen) 'al (contra/sobre) shma (el-nombre) qurina (bueno/bello/noble) d-etqri (que-fue-invocado/fue-llamado) 'alaykun (sobre-vosotros)

Traducción con arameo: ¿No son ellos los que blasfeman/injurian contra el shma qurina (nombre bueno/noble) que fue invocado sobre vosotros?

Traducción limpia: ¿No son ellos los que blasfeman contra el buen nombre que fue invocado sobre vosotros?

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܘܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܕܐ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܒ ܕܬܪܟܗܡ ܠܩܪܝܒܟܗ ܐܝܟ ܢܦܫܟܗ ܫܘܦܝܪ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
❖ ܘܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: W'en namusa d'Alaha bhada mshalmin antun aik daktib dtrkham lqaribakh aik napshakh shapir 'abdin antun.

Traducción: W'en (y si) namusa (ley) d'Alaha (de Dios) bhada (en esto / por esto) mshalmin (cumplís / completáis / lleváis a plenitud) antun (vosotros) aik (como) daktib (está escrito) dtrkham (que ames / amarás / has de amar) lqaribakh (a tu prójimo / a tu cercano) aik (como) napshakh (tu alma / ti mismo) shapir (bien / correctamente / hermosamente) 'abdin (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Y si vosotros cumplís la ley de Alaha (Dios) en esto, como está escrito: amarás a tu prójimo como a ti mismo, bien hacéis.

Traducción limpia: Y si cumplís la ley de Alaha (Dios) en esto, conforme a lo escrito: amarás a tu prójimo como a ti mismo, hacéis bien.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܦܐ ܢܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܗܬܝܬܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܝܬܟܘܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܐܒܪܝ ܐܠ ܢܡܘܣܐ
❖ ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܦܐ ܢܫܒܝܢ

Transliteración: En din b'appa nasbin antun khtita 'abdin antun wmetkawnin antun men namusa aik 'abrei 'al namusa.

Traducción: En (si) din (pero / sin embargo) b'appa (por el rostro / por apariencia / con acepción de personas / con parcialidad) nasbin (recibís / aceptáis / tomáis) antun (vosotros) khtita (pecado) 'abdin (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros) wmetkawnin (sois convencidos / reprendidos / reargüidos / puestos en evidencia) antun (vosotros) men (por / de parte de / desde) namusa (la ley) aik (como) 'abrei (transgresores / los que pasan por encima) 'al (sobre / contra) namusa (la ley).

Traducción con arameo: Pero si recibís con b'appa (rostro / acepción de personas / parcialidad), pecado hacéis, y sois puestos en evidencia por la ley como 'abrei (transgresores) contra la ley.

Traducción limpia: Pero si hacéis acepción de personas, cometéis pecado y sois reprendidos por la ley como transgresores de la ley.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܢܡܘܣܐ ܢܬܪ ܘܒܗܕܐ ܫܪܗ ܐܠ ܕܠܗ ܢܡܘܣܐ ܐܬܗܝܐܒ
❖ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܢܡܘܣܐ

Transliteración: ayna gir d-kulleh namusa netar w-bahda shra' l-kulleh namusa ethhayab

Traducción: ayna (quienquiera que / aquel que) gir (pues / porque) d-kulleh (de-toda-la) namusa (ley) netar (guarda / haya guardado / guarda) w-bahda (y-en-una) shra' (afloja / quebranta / falla / tropieza) l-kulleh (de-toda-la) namusa (ley) ethhayab (se hace culpable / queda reo / viene a ser culpable)

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܢܐ ܓܝܪ ܗܘܘܘ ܕܠܐ ܪܗܡܝ ܥܠ ܗܘܘ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܪܗܡܝ ܡܝܫܬܐ ܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܗܡܝ ܥܠ ܕܝܢܐ

Transliteración: dina geir hawe d-la rahme ‘al haw d-la ‘abed rahme meshta‘lein antun b-rahme ‘al dina.

Traducción: Dina (juicio/sentencia) geir (pues/porque) hawe (es/será/esta siendo) d-la (sin/no) rahme (misericordia/compasion) ‘al (sobre/contra) haw (aquel/el que) d-la (que no) ‘abed (hace/practica) rahme (misericordia/compasion) meshta‘lein (os exaltais / sois exaltados / os elevais) antun (vosotros) b-rahme (por/con misericordia/compasion) ‘al (sobre/por encima de) dina (el juicio/la sentencia).

Traducción con arameo: Porque el dina (juicio/sentencia) hawe (es / será) sin rahme (misericordia/compasion) sobre aquel que no ‘abed rahme (hace/practica misericordia/compasion). Meshta‘lein antun (os elevais / sois elevados / os exaltais) por/con rahme (misericordia/compasion) sobre el dina (juicio/sentencia).

Traducción limpia: Porque el juicio será sin misericordia para quien no mostró misericordia; por la misericordia sois elevados por encima del juicio.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܐ ܗܝܢܝܢܐ ܐܗܝܐ ܝܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܕܝܬ ܠܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܥܒܕܐ ܠܝܬ ܠܗ ܕܠܡܐ ܡܫܟܗܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܝܝܘܝܐ

Transliteración: mana hanyina ahay en enash amar d'it li haymanuta w'abda layt leh dalma mashkhaha haymanuteh dthayyohi

Traducción: Mana (que?/que hay de?) hanyina (provecho/beneficio) ahay (hermanos míos) en (si) enash (alguien/un hombre) amar (dice/dijere) d'it (que hay/que tiene) li (a mi/para mi) haymanuta (fe/fidelidad) w'abda (y obras/hechos) layt (no hay) leh (para el/el no tiene) dalma (acaso/quiza) mashkhaha (puede/es capaz) haymanuteh (su fe/fidelidad) dthayyohi (que le de vida/que lo salve)

Traducción con arameo: ¿Qué hanyina (provecho/beneficio) hay, ahay (hermanos míos), si alguien dice que tiene haymanuta (fe/fidelidad) y no tiene obras? ¿Acaso su haymanuta (fe/fidelidad) puede dthayyohi (darle vida/salvarlo)?

Traducción limpia: ¿Qué provecho hay, hermanos míos, si alguien dice que tiene fe y no tiene obras? ¿Acaso su fe puede darle vida?

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܐܗܐ ܐܘ ܗܬܗܐ ܢܗܘܢ ܥܪܬܐܝܝܢ ܘܗܫܝܪܝܢ ܣܝܒܪܬܐ ܕܝܘܡܐ

Transliteración: w'en aha aw hatha nehwon ‘artaliyin whasirin sibrta dyoma

Traducción: W'en (y si) aha (un hermano) aw (o) hatha (una hermana) nehwon (están/estuvieron/llegan a estar) ‘artaliyin (desnudos/mal vestidos) whasirin (y faltos/carentes) sibrta (de sustento/provision/alimento) dyoma (del día/cotidiano)

Traducción con arameo: Y si un aha (hermano) o una hatha (hermana) están / estuvieren desnudos y faltos de sibrta (sustento/provisión/alimento) del día.

Traducción limpia: Y si un hermano o una hermana están desnudos y carecen del sustento de cada día.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܥܢܫܝܢ ܡܢܟܗܘܢ ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ ܫܟܗܢܘ ܘܫܒܘܘܢ ܘܠܐ ܬܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܫܢܝܩܘܬܗ ܕܦܘܓܪܐ ܡܢܐ ܗܝܢܐ

Transliteración: w-ne'mar lehon enash menkhon zelu beshlama shkhanu w-seba'u w-la tettlun lehon sniquteh d-pagra mana henyana

Traducción: w-ne'mar (y diga/dijere/dirá) lehon (a ellos) enash (alguien/un hombre) menkhon (de vosotros) zelu (id/marchaos) beshlama (en paz) shkhanu (calentaos/entraos en calor) w-seba'u (y saciaos/quedaos saciados) w-la (y no) tettlun (dais/daréis/deis) lehon (a ellos) sniquteh (la necesidad/lo necesario) d-pagra (del cuerpo) mana (qué) henyana (provecho/utilidad)

Traducción con arameo: Y enash (alguien/un hombre) de vosotros les diga: “Id en paz, calentaos y saciaos”, y no les dais la sniquteh (necesidad/lo necesario) del cuerpo, ¿qué henyana (provecho/utilidad) hay?

Traducción limpia: Y alguno de vosotros les diga: “Id en paz, calentaos y saciaos”, y no les dais lo necesario para el cuerpo, ¿qué provecho hay?

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܗܐܢܐ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܒܐܕܐ ܡܝܬܐ ܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗ

Transliteración: hakana af haymanuta d-la 'bade miyta hi belkhudeyh

Traducción: hakana (así/de este modo) af (también) haymanuta (fe) d-la (sin/que no tiene) 'bade (obras/hechos) miyta (muerta) hi (es/ella es) belkhudeyh (sola/por sí sola)

Traducción con arameo: Así también la haymanuta (fe), que no tiene 'bade (obras/hechos), es miyta (muerta) por sí sola.

Traducción limpia: Así también la fe que no tiene obras está muerta por sí sola.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܠܚܟ ܝܬ ܠܚܟ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܝ ܝܬ ܠܝ ܒܐܕܐ ܗܘܘܢܝ ܗܝܡܢܘܬܟܗ ܕܠܐ ܒܐܕܐ ܘܐܢܐ ܡܗܘܘܘܘܢܐ ܠܚܟ ܗܝܡܢܘܬܝ ܡܢ ܒܕܐܝ

Transliteración: Amar gir anash lakh it lakh haymanuta u-li it li 'bade hawani haymanutakh d-la 'bade wa-ana mhawwe ana lakh haymanuti men 'baday

Traducción: Amar (dice/dira/puede decir) gir (pues/porque) anash (alguien/un hombre) lakh (a ti) it (hay) lakh (para ti/tienes) haymanuta (fe) u-li (y para mi) it (hay) li (para mi/tengo) 'bade (obras/hechos) hawani (muestrame) haymanutakh (tu fe) d-la (sin/aparte de) 'bade (obras/hechos) wa-ana (y yo) mhawwe (muestro/mostrare) ana (yo) lakh (a ti) haymanuti (mi fe) men (de/a partir de/por medio de) 'baday (mis obras/mis hechos)

Traducción con arameo: Porque alguien dirá: “Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tu fe d-la (sin / aparte de) obras, y yo te mostraré mi fe men ‘baday (a partir de / por medio de mis obras)”.

Traducción limpia: Porque alguien dirá: “Tú tienes fe y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin obras, y yo te mostraré mi fe a partir de mis obras”.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): * כַּחֲמַשׁ רֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא

Transliteración: Mhaymen ant dkhad hu Alaha shapir ‘abed ant af shade mhaymnin u-ra‘lin

Traducción: Mhaymen (crees/estas creyendo/crees habitualmente) ant (tu) dkhad (que uno) hu (es/el) Alaha (Dios) shapir (bien/bueno) ‘abed (haces/obras/actuas) ant (tu) af (tambien) shade (demonios/espiritus malignos) mhaymnin (creen/estan creyendo) u-ra‘lin (y tiemblan/y se estremecen)

Traducción con arameo: Tú crees que Alaha (Dios) es uno; haces bien. También los shade (demonios / espíritus malignos) creen y tiemblan.

Traducción limpia: Tú crees que Alaha (Dios) es uno; haces bien. También los demonios creen y tiemblan.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): * כַּדְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא

Transliteración: tsabe ant deyn d-teda‘ aw bar nasha khalasha d-haymanutha d-la ‘bade mitha hi

Traducción: tsabe (quieres/estas queriendo) ant (tu) deyn (pero/pues) d-teda‘ (que sepas/conozcas) aw (oh) bar nasha (hombre/ser humano) khalasha (debil/endeble) d-haymanutha (que la fe/fidelidad) d-la (sin/no) ‘bade (obras/hechos) mitha (muerta/mortal) hi (es/ella es).

Traducción con arameo: ¿Quieres, pues, saber, oh bar nasha (hombre/ser humano) khalasha (debil/endeble), que la haymanutha (fe/fidelidad) sin ‘bade (obras/hechos) es muerta?

Traducción limpia: Pero ¿quieres saber, hombre debil, que la fe sin obras esta muerta?

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): * אַבְרָהָם אֲבִי אֲנָחְנוּ דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא שְׁפִיטָא בְּרֵשׁׁוּׁתֵי דְּעֵי דְּאַלְהָא

Transliteración: abun Abraham la hwa men ‘bade ezdadaq d-aseq l-Iskhaq breh ‘al madbkha

Traducción: abun (nuestro padre) Abraham (Abraham) la (no) hwa (fue/era/llego a ser) men (de/por) ‘bade (obras/hechos) ezdadaq (fue justificado/se mostro justo) d-aseq (cuando hizo subir/ofrecio) l-Iskhaq (a Iskhaq/Isaac) breh (su hijo) ‘al (sobre) madbkha (altar).

Traducción con arameo: ¿No fue justificado por ‘bade (obras/hechos) Abraham (Abraham), nuestro padre, cuando daseq/aseq (hizo subir/ofrecio) a Iskhaq (Isaac), su hijo, sobre el madbkha (altar)?

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܡܠܟܗܢ ܕܡܠܦܗܢܝܢ ܢܗܘܢ ܒܟܗܢ ܐܟܗܝ ܗܝܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܝܘܕܝܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ ܟܗܢܢ

Transliteración: la sagi'e malphane nehwon bkhon akhay ella hwaytun yad'in dina yatira khaybin khnan

Traducción: la (no) sagi'e (muchos) malphane (maestros/instructores) nehwon (sean/lleguen a ser) bkhon (entre vosotros/en vosotros) akhay (hermanos míos/hermanos) ella (sino/pero) hwaytun (sed/estad) yad'in (sabiendo/conocedores) dina (juicio) yatira (mayor/mas grande) khaybin (culpables/deudores/obligados/sujetos) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: La (no) sagi'e (muchos) malphane (maestros/instructores) nehwon (sean/lleguen a ser) bkhon (entre vosotros), akhay (hermanos míos/hermanos); ella (sino/pero) hwaytun (sed/estad) yad'in (sabiendo), que dina (juicio) yatira (mayor) khaybin (culpables/deudores/obligados/sujetos) khnan (nosotros).

Traducción limpia: No lleguen a ser muchos maestros entre vosotros, hermanos míos, sino estad sabiendo que nosotros quedamos sujetos a un juicio mayor.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܣܘܓܝܬܐ ܓܝܪ ܡܫܬܪܝܢ ܗܢܢ ܟܘܠܢ ܟܘܠ ܕܒܡܠܬܐ ܠܐ ܫܪܐ ܗܢܐ ܝܬܘܘܗܝ ܓܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܕܡܫܟܟܝܗ ܡܫܗܐ ܒܕܐܦ ܠܝܟܘܠܗ ܦܘܓܪܗ

Transliteración: sagiata gir meshtar'in hnan kulan kol d-bemelta la shra' hana itawhi gabra gmira d-meshkakh mesha'bed af lekolleh pagreh

Traducción: sagiata (muchas cosas / en muchas cosas) gir (pues / porque) meshtar'in (tropezamos / faltamos / fallamos) hnan (nosotros) kulan (todos) kol (todo / cualquiera / aquel) d-bemelta (que-en palabra / en la palabra / al hablar) la (no) shra' (tropezo / falto / fallo) hana (este) itawhi (es) gabra (varon / hombre) gmira (perfecto / completo / maduro) d-meshkakh (que-puede / que-es-capaz) mesha'bed (someter / sujetar / subyugar) af (también) lekolleh (a-todo-el) pagreh (su cuerpo)

Traducción con arameo: Pues en muchas cosas tropezamos/fallamos nosotros todos. Todo/el que en palabra no tropieza/falla, este es varon/hombre perfecto/completo/maduro, que puede/capaz de someter/sujetar también todo su cuerpo.

Traducción limpia: Pues todos tropezamos en muchas cosas. El que no tropieza al hablar, ese es un hombre íntegro y maduro, capaz también de sujetar todo su cuerpo.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܓܝܪ ܦܘܓܘܕܐ ܒܝܦܘܡܐ ܕܪܐܟܫܐ ܪܡܝܢ ܗܢܢ ܐܝܚܐ ܕܢܫܬܐ ܒܕܘܢ ܠܢ ܘܠܝܟܘܠܗ ܓܘܫܡܗܘܢ ܡܗܦܟܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: ha gir paguda befuma derakhsha ramyin hnan aikh d-neshta'bedun lan wekolleh gushmehun mehapkin hnan

Traducción: ha (he-aquí / mira) gir (pues / porque) paguda (freno / bocado) befuma (en-la-boca) derakhsha (de-los-caballos) ramyin (ponemos / echamos / colocamos) hnan (nosotros) aikh (de-modo-que / para-que / como) d-neshta'bedun (se-sometan / sean-sujetados / obedezcan) lan (a-nosotros) wekolleh (y-todo-el) gushmehun (su cuerpo / su masa corporal) mehapkin (hacemos-girar / volvemos / dirigimos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: He aquí, pues, el paguda (freno / bocado) en la boca de los caballos ponemos nosotros, para que/se sometan/obedezcan a nosotros, y todo su cuerpo lo hacemos girar/lo dirigimos nosotros.

Traducción limpia: Mirad, pues, ponemos el freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, y dirigimos también todo su cuerpo.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): אַפּ אַלְפֵי אַשִּׁינַתֵּי קַדְבִּירָן לְהֵן רֻקְהֵי קַשִּׁיטֵי מֵעַן קַאִיסָא זְעֻרָא מֵעַתְּנַתְּפָן לְאַתָּר דְּכַחְאֵר תְּסֵבְיָנֵהּ דְּהוּ דְּמַדְבָּר *
* כְּכַסְמֵי דְּמַסָּה דְּמַדְבָּר *
* כְּכַסְמֵי דְּמַסָּה דְּמַדְבָּר *

Transliteración: af alfe 'ashinate kad dbiran lhen rukhe qashite men qaysa z'ura metnatfan l-atar d-kha'ar tsevyaneh d-hu d-madbar

Traducción: Af (también) alfe (naves/barcos) 'ashinate (fuertes/grandes/poderosas) kad (cuando/mientras) dbiran (son llevadas/son impulsadas/son guiadas) lhen (por ellas/a ellas) rukhe (vientos) qashite (duros/fuertes/ásperos) men (por/de) qaysa (madera/madero/timón) z'ura (pequeño) metnatfan (son arrastradas/son desviadas/son giradas) l-atar (al lugar/hacia el lugar) d-kha'ar (que mira/fija la vista en/apunta a) tsevyaneh (su voluntad/su deseo) d-hu (de aquel que) d-madbar (guía/conduce/pilota)

Traducción con arameo: También las alfe (naves/barcos) 'ashinate (fuertes/grandes/poderosas), cuando los rukhe qashite (vientos fuertes/ásperos) las impulsan, son desviadas por un qaysa (madera/madero/timón) pequeño hacia el lugar adonde mira/apunta el tsevyaneh (voluntad/deseo) de aquel que guía/conduce/pilota.

Traducción limpia: También las naves, aunque son grandes y son impulsadas por vientos fuertes, son dirigidas por un timón pequeño hacia el lugar adonde apunta la voluntad del que las guía.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): * אַחַתְּנַתְּפָן אַלְפֵי לְשָׁנָא הַדָּמָא הוּא זְעֻרָא וּמֵשְׁתָּא לֵאלֵּף נֻרָא זְעֻרְתָּא אַבֵּי סַגִּיֵּי מַאֻקְדָּא *
* אַחַתְּנַתְּפָן אַלְפֵי לְשָׁנָא הַדָּמָא הוּא זְעֻרָא וּמֵשְׁתָּא לֵאלֵּף נֻרָא זְעֻרְתָּא אַבֵּי סַגִּיֵּי מַאֻקְדָּא *

Transliteración: hakhana af leshana hadama hu z'ura u-meshta'le af nura z'urta 'abe saggiye mauqda

Traducción: Hakhana (así/de este modo) af (también) leshana (lengua) hadama (miembro) hu (es) z'ura (pequeño) u-meshta'le (y se exalta/se engríe/se jacta) af (también) nura (fuego) z'urta (pequeño) 'abe (bosques/selvas/matorrales) saggiye (muchos/numerosos) mauqda (enciende/incendia/abrsa)

Traducción con arameo: Así también la leshana (lengua) es un miembro pequeño y meshta'le (se exalta/se engríe/se jacta); también un nura (fuego) pequeño incendia 'abe saggiye (muchos bosques/bosques numerosos).

Traducción limpia: Así también la lengua es un miembro pequeño y se exalta; también un fuego pequeño incendia muchos bosques. **Versículo 3:6**

Arameo (Peshitta): לשנה קטנה היא חברה קטנה, והיא עולה על כל האדם, והיא עולה על כל האדם, והיא עולה על כל האדם

Transliteración: u-leshana nura hu u-‘alma d-khtita aikh ‘ava hu u-hu leshana kad itauhi b-hadamayn mkhatem leh l-kuleh pagran u-mauqed yuvale d-sharbatan d-rahtin aikh gigale u-yaqed af hu b-nura

Traducción: u-leshana (y la lengua) nura (fuego) hu (es) u-‘alma (y el mundo) d-khtita (de pecado) aikh (como) ‘ava (bosque/selva) hu (es), u-hu leshana (y esa lengua), kad (cuando/mientras) itauhi (está/existe) b-hadamayn (en nuestros miembros), mkhatem (mancha/contamina/está manchando) leh (lo/le) l-kuleh (a todo/el entero) pagran (nuestro cuerpo), u-mauqed (y enciende/prende fuego a/está encendiendo) yuvale (las sucesiones/los cursos) d-sharbatan (de nuestras generaciones/linajes) d-rahtin (que corren/están corriendo) aikh (como) gigale (ruedas/ciclos), u-yaqed (y arde/está ardiendo) af (también) hu (él/ella mismo/a) b-nura (en/con fuego).

Traducción con arameo: Y la leshana es fuego, y el ‘alma d-khtita es como un ‘ava (bosque/selva); y esa leshana, mientras está entre nuestros miembros, mancha/contamina todo nuestro cuerpo y enciende los yuvale (sucesiones/cursos) de nuestros sharbata (linajes/generaciones), que corren como ruedas/ciclos, y también ella misma arde en/con fuego.

Traducción limpia: Y la lengua es fuego, y el mundo de pecado es como un bosque; y esa lengua, mientras está entre nuestros miembros, mancha todo nuestro cuerpo y enciende las sucesiones de nuestras generaciones, que corren como ruedas, y también ella misma arde en fuego.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): כל הנפשיות הן כפופות לטבע, והן כפופות לטבע, והן כפופות לטבע

Transliteración: kulhun geir kiyane d-khaiwata u-d-parakhta u-rakhsha d-yama u-d-yabsha meshta‘bdin l-kiyana d-anashuta

Traducción: kulhun (todos ellos/todos) geir (pues/porque) kiyane (naturalezas/especies/clases) d-khaiwata (de animales/bestias) u-d-parakhta (y de aves) u-rakhsha (y reptiles/seres que se arrastran) d-yama (del mar) u-d-yabsha (y de la tierra seca/de tierra) meshta‘bdin (son sometidos/se someten/quedan sujetos) l-kiyana (a la naturaleza) d-anashuta (de la humanidad/del hombre).

Traducción con arameo: Pues todas las kiyane (naturalezas/especies/clases) de los khaywata (animales/bestias), y de las aves, y de los rakhsha (reptiles/seres que se arrastran) del mar y de la tierra, son sometidos/quedan sujetos a la kiyana d-anashuta (naturaleza humana/de la humanidad).

Traducción limpia: Pues toda clase de animales, de aves, de reptiles y de seres del mar y de la tierra es sometida a la naturaleza humana.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): לשנה דעין ענש לא עשקא דנעקבשיחי בישתא האדא דלא מטאקסיה מלאה דמאוא

Transliteración: leshana deyn enash la eshkakh d-nekhabeshiwhi bishta hade d-la mettaksya mle hu sama d-mawta

Traducción: leshana (la lengua) deyn (pero) enash (hombre / ser-humano / nadie) la (no) eshkakh (ha podido / puede) d-nekhbeshiwhi (que la dome / que la sujete / que la someta) bishta (mal / cosa-mala) hade (esta) d-la (que no) mettaksya (es contenida / se deja refrenar / se deja dominar) mle (llena de) hu (es) sama (veneno) d-mawta (de muerte)

Traducción con arameo: Pero la leshana (lengua), ningún enash (hombre / ser humano / nadie) la ha podido / puede d-nekhbeshiwhi (domarla / sujetarla / someterla); esta bishta (maldad / cosa mala) que no se deja contener / refrenar, llena es de sama (veneno) de mawta (muerte).

Traducción limpia: Pero la lengua, ningún hombre la ha podido dominar; este mal que no se deja refrenar está lleno de veneno de muerte.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ✧ כִּם חֲבָחִים סַם לְחַיִּים כִּי הָיָה סַם לְהַלֵּם סַם לְחַסְדָּא דְּבִרְחָמֵהּ דְּכִלְמַן חֲבָחִים

Transliteración: beh mebarkhin khnan l-Marya w-Aba w-beh laytin khnan l-bnaynasha d-b-dmuta d-Alaha ‘bidin

Traducción: beh (con ella / en ella) mebarkhin (bendecimos / solemos bendecir) khnan (nosotros) l-Marya (Marya: YHWH / El Señor) w-Aba (y Padre) w-beh (y con ella / en ella) laytin (maldecimos / solemos maldecir) khnan (nosotros) l-bnaynasha (a los hijos-de-hombre / a los seres humanos) d-b-dmuta (que en la semejanza / a imagen) d-Alaha (de Alaha: Dios) ‘bidin (han sido hechos / fueron hechos / son hechos)

Traducción con arameo: Con ella nosotros mebarkhin (bendecimos / solemos bendecir) a Marya (YHWH/El Señor) y Aba (Padre), y con ella nosotros laytin (maldecimos) a los bnaynasha (hijos de hombre / seres humanos), los que en la dmuta (semejanza / imagen) de Alaha (Dios) han sido hechos.

Traducción limpia: Con ella bendecimos a Marya (YHWH/El Señor) y Padre, y con ella maldecimos a los seres humanos, que han sido hechos a imagen de Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ✧ מַחֲסָא דְּפִמֵּה דְּחַסְדָּא דְּכִלְמַן נַפְקָן לִטְתָּא וּבִרְכָתָא לָא וְלָא אַחַי דְּהַלְיֵן חַכְמָנָא נְסַתְרָן

Transliteración: u-menneh men puma napqan lotta u-burkta la u-la akhay d-haleyn hakanna nesta‘ran

Traducción: u-menneh (y de el/de ella/de ello) men (de) puma (boca) napqan (salen/están saliendo) lotta (maldición) u-burkta (y bendición) la u-la (no y no/no de ningún modo) akhay (hermanos míos) d-haleyn (que estas cosas) hakanna (así/de este modo) nesta‘ran (sucedan/acontezcan/se hagan)

Traducción con arameo: Y de menneh (de ella/de ello), de la boca, salen lotta (maldición) y burkta (bendición). No y no, hermanos míos, que estas cosas sucedan así.

Traducción limpia: Y de ella, de la boca, salen maldición y bendición. No y no, hermanos míos, que estas cosas sucedan así.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܕܠܡܐ ܡܫܟܟܗ ܕܡܢ ܟܗܕ ܡܒܘ܂ܐ ܢܩܘܢ ܡܝܟܗܘܐ ܟܗܘܘܢ ܘܡܪܝܪܐ

Transliteración: delma meshkha d-men khad mabu‘a napqun maya khalya u-marira

Traducción: delma (acaso/quizas) meshkha (es posible/puede ser) d-men (que de) khad (uno/un solo) mabu‘a (manantial/fuente) napqun (salgan/salen) maya (aguas/agua) khalya (dulces/dulce) u-marira (y amargas/amarga)

Traducción con arameo: ¿Acaso meshkha (es posible/puede ser) que de un solo mabu‘a (manantial/fuente) salgan maya (aguas) khalya (dulces) y marira (amargas)?

Traducción limpia: ¿Acaso es posible que de un solo manantial salgan aguas dulces y amargas?

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܫܟܟܗ ܬܗܐ ܐܟܗܝܐ ܕܙܝܬܐ ܬܗܘܐ ܐܘ ܓܢܦܬܐ ܬܗܘܐ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܝܟܗܘܐ ܡܠܝܗܐ ܡܫܟܟܝܢ ܕܢܦܩܐ ܕܢܬܘܒܝܢ ܗܘܘܢ ܗܘܘܢ

Transliteración: Aw d-lma meshkha teta, akhay, d-zayta te‘bed, aw gaphta te‘ne? Hakana af la maya mliha meshkhin d-net‘abedun halya.

Traducción: Aw (o) d-lma (acaso / quizá) meshkha (puede / es capaz) teta (higuera) akhay (hermanos míos) d-zayta (de aceituna / de olivo / aceitunas) te‘bed (haga / produzca / dé) aw (o) gaphta (vid) te‘ne (higos) hakana (así / de ese modo) af (también / aun) la (no) maya (agua / aguas) mliha (salada / saladas) meshkhin (pueden / son capaces) d-net‘abedun (hacerse / llegar a ser / ser hechas) halya (dulce / dulces)

Traducción con arameo: O, ¿acaso una teta (higuera), akhay (hermanos míos), puede te‘bed (producir / dar) d-zayta (aceitunas / fruto de olivo), o una gaphta (vid) te‘ne (higos)? Así tampoco maya mliha (agua / aguas saladas) puede / pueden d-net‘abedun (hacerse / llegar a ser) halya (dulce / dulces).

Traducción limpia: O, ¿acaso una higuera, hermanos míos, puede dar aceitunas, o una vid higos? Así tampoco el agua salada puede volverse dulce.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܡܢܟܗܘܢ ܕܗܐܟܝܡ ܘܪܕܐ? ܢܗܘܘܐ ܒܕܘܘܗܝ ܒܗܘܦܗܟܗܐ ܫܘܦܝܪܐ ܒܗܐܟܡܬܐ ܡܟܝܟܗܬܐ

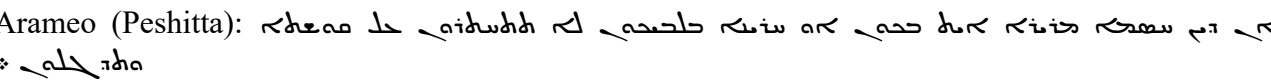

Transliteración: Manu menkhun d-hakim w-rda? Nahwe ‘badawhi b-huphakha shapira, b-hakmta mkikhta.

Traducción: Manu (quién) menkhun (de entre vosotros / entre vosotros) d-hakim (que es sabio) w-rda (e instruido / entendido / experto) nahwe (muestre / que muestre) ‘badawhi (sus obras) b-huphakha (en conducta / proceder / comportamiento) shapira (hermoso / bueno) b-hakmta (en sabiduría / con sabiduría) mkikhta (humilde / mansa / apacible)

Traducción con arameo: ¿Quién de entre vosotros es hakim (sabio) y rda (instruido / entendido / experto)? Nahwe (muestre / que muestre) sus ‘badawhi (obras) en b-huphakha shapira (buena / hermosa conducta), con b-hakmta mkikhta (sabiduría humilde / mansa / apacible).

Traducción limpia: ¿Quién de entre vosotros es sabio e instruido? Que muestre sus obras con buena conducta, con sabiduría humilde.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta):  * 

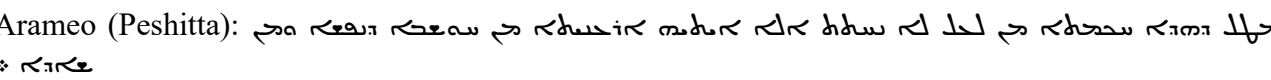

Transliteración: en deyn hasama mrira it bkhon aw heryana blebaykhon la tethatrun ‘al qushta watdaglun

Traducción: en (si) deyn (pero/ahora bien) hasama (envidia/celo) mrira (amarga/o) it (hay/está) bkhon (en vosotros/entre vosotros) aw (o) heryana (contienda/rivalidad/disputa) blebaykhon (en vuestros corazones) la (no) tethatrun (os envanezcáis/os jactéis/os hagáis orgullosos) ‘al (contra/sobre/acerca de) qushta (la verdad) watdaglun (y mintáis/obréis falsamente/falteis a la verdad).

Traducción con arameo: Pero, si hay en vosotros hasama (envidia/celo) amarga, o heryana (contienda/rivalidad/disputa) en vuestros corazones, no os tethatrun (envanezcáis/jactéis/os hagáis orgullosos) contra la qushta (verdad), y no watdaglun (mintáis/obréis falsamente/faltéis a la verdad).

Traducción limpia: Pero, si hay en vosotros envidia amarga o contienda en vuestros corazones, no os jactéis contra la verdad ni mintáis.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: metol d-hade hekmata men l’el la nehtat ela iteyh ar‘anyita men hushabe d-nafsha w-men shade

Traducción: metol (porque) d-hade (esta) hekmata (sabiduría) men l’el (de arriba) la (no) nehtat (ha descendido/descendió) ela (sino) iteyh (ella es) ar‘anyita (terrenal/mundana) men (de) hushabe (razonamientos/cálculos/pensamientos) d-nafsha (del alma/del yo) w-men (y de) shade (demonios).

Traducción con arameo: Porque esta hekmata (sabiduría) no ha nehtat (descendido) de l’el (arriba), sino que es ar‘anyita (terrenal/mundana), procedente de hushabe (razonamientos/cálculos/pensamientos) d-nafsha (del alma/del yo) y de shade (demonios).

Traducción limpia: Porque esta sabiduría no ha descendido de arriba, sino que es terrenal, procedente de razonamientos del alma y de demonios.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: Aykha gir d’it khasma w-kheryana taman aph dluhya w-kol medem d-bish.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܐܝܟܐ ܝܬ ܒ-ܟܗܘܢ ܩܪܒܐ ܘ-ܡܬܨܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܓܝܓܬܐ ܕ-ܡܩܪܒܢ ܒ-ܗܕܡܝܟܗܘܢ

Transliteración: men ayka it b-khun qrabe u-matswata la hwa men ragigata d-maqrban b-hdamaykhun

Traducción: men (de/de dónde) ayka (dónde) it (hay) b-khun (en vosotros/entre vosotros) qrabe (guerras/luchas/combates) u-matswata (y contiendas/disputas/querellas) la (no) hwa (es/fue) men (de) ragigata (deseos/pasiones/codicias) d-maqrban (que combaten/hacen guerra/luchan) b-hdamaykhun (en vuestros miembros/en las partes de vuestro cuerpo)

Traducción con arameo: ¿De dónde hay entre vosotros guerras y disputas? ¿No es de ragigata (deseos/pasiones/codicias) que combaten en vuestros miembros?

Traducción limpia: ¿De dónde vienen entre vosotros las guerras y las disputas? ¿No vienen de los deseos que combaten en vuestros miembros?

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܪܘܓܪܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܝܬ ܠܚܗܘܢ ܘܩܬܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܩܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܐܬܝܐ ܒ'ܝܕܝܟܗܘܢ ܘܩܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܩ'ܪܒܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܝܬ ܠܚܗܘܢ ܡܢܘܠ ܕܠܐ ܫܐ'ܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: metragrgin antun uleit lekhun uqatlín antun uṭnin antun ula atya b'idaykhun uḡbatsin antun uq'raba 'abdin antun uleit lekhun meṭul dla sha'lin antun

Traducción: metragrgin (deseáis intensamente/codiciáis/ansiáis) antun (vosotros) u-leit (y no hay) lekhun (para vosotros/tenéis) u-qatlín (y matáis) antun (vosotros) u-ṭnin (y envidiáis/tenéis celo) antun (vosotros) u-la (y no) atya (llega/viene/sucede) b'idaykhun (en vuestras manos/a vuestro alcance) u-natsin (y contendéis/disputáis) antun (vosotros) u-q'raba (y guerra/batalla) 'abdin (hacéis) antun (vosotros) u-leit (y no hay) lekhun (para vosotros/tenéis) meṭul (por causa de/porque) d-la (que no) sha'lin (pedís) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros metragrgin (deseáis intensamente/codiciáis/ansiáis), y no tenéis; vosotros qatlín (matáis), y vosotros ṭnin (envidiáis/tenéis celo), y no llega a vuestras manos; vosotros natsin (contendéis/disputáis) y hacéis q'raba (guerra/batalla), y no tenéis, porque no pedís.

Traducción limpia: Deseáis intensamente y no tenéis; matáis y envidiáis, y no llegáis a obtener; contendéis y hacéis guerra, y no tenéis, porque no pedís.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܐ'ܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܢܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܘܠ ܕܒܝܫܬܐ ܝܬ ܫܐ'ܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕ-ܬܬܪܫܘܢ ܪܘܓܝܓܬܗܘܢ

Transliteración: sha'lin antun ula nasbin antun meṭul dbisha'it sha'lin antun aik d-tetrasun ragigtkhun

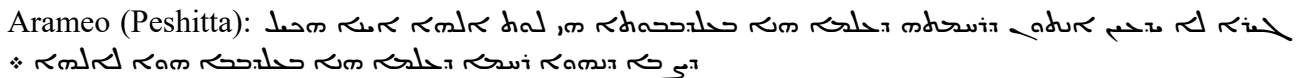
Traducción: sha'lin (pedís) antun (vosotros) u-la (y no) nasbin (recibís/tomáis) antun (vosotros) meṭul (por causa de/porque) d-bisha'it (malamente/de mala manera/mal) sha'lin (pedís) antun

(vosotros) aik (para que/de modo que) d-tetrasun (gastéis/consumáis/derrochéis) ragigtkhun (vuestros deseos/codicias/pasiones)

Traducción con arameo: Vosotros sha'lin (pedís), y no nasbin (recibís/tomáis), porque pedís d-bisha'it (malamente/de mala manera), para que tetrasun (gastéis/consumáis/derrochéis) vuestros ragigtkhun (deseos/codicias/pasiones).

Traducción limpia: Pedís y no recibís, porque pedís mal, para gastar vuestros deseos.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): 

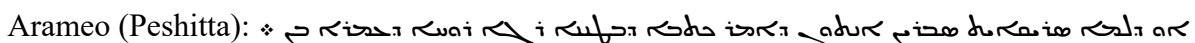
Transliteración: Gayare la yada'in antun d-rehmtteh d-'alma hana be'eldbabuta hi lawat Alaha aina hakil d-tsabe d-nehwe rahma d-'alma hana be'eldbaba hawe l-Alaha

Traducción: Gayare (adúlteros) la (no) yada'in (sabéis/conocéis/estáis sabiendo) antun (vosotros) d-rehmtteh (que la rehmtteh: amistad/amor) d-'alma hana (de este mundo) be'eldbabuta (enemistad/hostilidad) hi (es) lawat Alaha (hacia Alaha (Dios)) aina (quien/el que) hakil (por tanto/por consiguiente) d-tsabe (quiere/desea) d-nehwe (que sea/llegue a ser) rahma (amigo/amante) d-'alma hana (de este mundo) be'eldbaba (enemigo/adversario) hawe (es/llega a ser/viene a ser) l-Alaha (de/para Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Adúlteros, ¿no sabéis que la rehmtteh (amistad/amor) de este mundo es be'eldbabuta (enemistad/hostilidad) hacia Alaha (Dios)? Quien, por tanto, quiera ser rahma (amigo/amante) de este mundo, llega a ser be'eldbaba (enemigo/adversario) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Adúlteros, ¿no sabéis que la amistad con este mundo es enemistad hacia Alaha (Dios)? Por tanto, quien quiera ser amigo de este mundo llega a ser enemigo de Alaha (Dios).

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): 

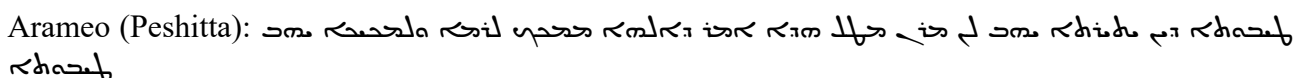
Transliteración: Aw dalma sriqait saberin antun d-emar ktaba d-batnana raga rukha d-'amra ban

Traducción: Aw (o) dalma (acaso/quizá) sriqait (en vano/vanamente) saberin (pensáis/suponéis/consideráis) antun (vosotros) d-emar (que dijo/ha dicho) ktaba (la Escritura/el escrito) d-batnana (que con celo/con envidia) raga (desea/anhela/codicia) rukha (el espíritu/el aliento) d-'amra (que mora/habita/reside) ban (en nosotros).

Traducción con arameo: ¿O acaso pensáis vanamente que la Escritura ha dicho: la rukha (espíritu/aliento) que habita en nosotros raga (desea/anhela/codicia) con batnana (celo/envidia)?

Traducción limpia: ¿O pensáis vanamente que la Escritura ha dicho: el espíritu que habita en nosotros anhela con celo?

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: Taybuta den yatirta yehab lan Maran metol hade amar d'Alaha mamkek lrama walmakika yehab taybuta

Traducción: Taybuta (gracia/favor) den (pero/ahora bien) yatirta (mayor/más abundante) yehab (da/ha dado/dio) lan (a nosotros/nos) Maran (nuestro Señor) metol (por causa de/a causa de/por) hade (esto) amar (dice/dijo) d'Alaha (que Alaha/Dios) mamkek (humilla/abate) lrama (al alto/elevado/orgullosa) walmakika (y al humilde/bajo) yehab (da/ha dado/dio) taybuta (gracia/favor)

Traducción con arameo: Pero Maran (nuestro Señor) nos da una taybuta (gracia/favor) mayor; por causa de esto dice que Alaha (Dios) humilla al rame (alto/elevado/orgullosa), y al makika (humilde/bajo) le da taybuta (gracia/favor).

Traducción limpia: Pero Maran (nuestro Señor) nos da una gracia mayor; por eso dice que Alaha (Dios) humilla al altivo y da gracia al humilde.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܐܫܬܐ ܒܕܘܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܩܘܡܘ ܠܩܒܠ ܣܬܢܐ ܘܪܩܡܢܟܘܢ

Transliteración: Eshta'bedu hakil l'Alaha wqumu luqbal Satana w'raq menkun

Traducción: Eshta'bedu (someteos/haceos sujetos) hakil (por tanto/pues/entonces) l'Alaha (a Alaha/Dios) wqumu (y levantaos/estad en pie) luqbal (frente a/contra) Satana (Satanás/Adversario) w'raq (y huirá/se apartará; lit. huyó) menkun (de vosotros/de entre vosotros)

Traducción con arameo: Someteos, pues, a Alaha (Dios), y poneos en pie frente a Satana (Satanás); y huirá de vosotros.

Traducción limpia: Someteos, pues, a Alaha (Dios), y poneos en pie frente a Satanás; y huirá de vosotros.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܩܪܘܒܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܢܬܩܪܒܘ ܠܚܘܠܘܬܐ ܕܐܝܬܝܚܘܢ ܘܗܬܝܬܘܢ ܩܕܕܝܫܘܬܐ ܕܠܒܘܬܝܚܘܢ ܘܦܠܝܓܝܢ ܢܦܫܐ

Transliteración: wa-qrovu lawat Alaha wa-netqrav lakhun dakaw idaykhun hataye qaddeshu lebawatkhun palige nafsha

Traducción: wa-qrovu (y acercaos/acercáense) lawat (a/hacia/junto a) Alaha (Dios) wa-netqrav (y se acercará/que se acerque) lakhun (a vosotros) dakaw (limpiad/purificad) idaykhun (vuestras manos) hataye (pecadores) qaddeshu (santificad/purificad/consagrad) lebawatkhun (vuestros corazones) palige nafsha (divididos de alma / de doble ánimo / de alma partida)

Traducción con arameo: Y acercaos a Alaha (Dios), y él se acercará a vosotros. Limpiad vuestras manos, pecadores; santificad/purificad vuestros corazones, palige nafsha (divididos de alma / de doble ánimo / de alma partida).

Traducción limpia: Y acercaos a Alaha (Dios), y él se acercará a vosotros. Limpiad vuestras manos, pecadores; purificad vuestros corazones, los de doble ánimo.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܝܘܕܥܝܢ ܡܢܐ ܗܘܘܐ ܡܟܗܪ ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܟܗܝܝܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܠܗܘܘܐ ܕܩܠܝܠ ܡܝܬܟܗܘܘܘ ܘܬܐܠܩ ܘܡܢܐܘܦܐ

Transliteración: wla yad'in mana hawe mkhar mana enun gir khayayin ela en lahga dqalil metkhze wtaleq wmaupe

Traducción: wla (y no) yad'in (saben/conocen) mana (que) hawe (es/sera/sucede) mkhar (mañana) mana (que) enun (son) gir (pues/porque) khayayin (nuestra vida/nuestras vidas) ela en (sino/excepto que/si no) lahga (vapor/exhalacion) dqalil (breve/de poco) metkhze (se ve/aparece/es visto) wtaleq (y desaparece/se desvanece) wmaupe (y cesa/se acaba/termina)

Traducción con arameo: Y no saben que hawe (es/sera/sucede) mañana; pues, ¿que son khayayin (nuestra vida/nuestras vidas), sino lahga (vapor/exhalacion) breve, que se ve/aparece y desaparece/se desvanece y cesa/se acaba?

Traducción limpia: Y no saben qué será mañana; porque, ¿qué es nuestra vida, sino un vapor breve que aparece y desaparece y se acaba?

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܢܡܪܘܢ ܕ'ܐܢ ܡܪܝܬܐ ܢܝܬܒܐ ܘܢܟܗܐ ܐܒܕܝܢ ܟܗܢܢ ܗܘܘܐ ܐܘ ܗܝ

Transliteración: khlaf dnamrun d'en Marya netsbe wnkhe 'abdin khnan hade aw hay

Traducción: khlaf (en lugar/en vez) dnamrun (que digan/deberian decir) d'en (que si) Marya (YHWH/El Señor) netsbe (quiere/quisiere/quisiera) wnkhe (y vivimos/viviremos/vivamos) 'abdin (haciendo/hacemos) khnan (nosotros) hade (esto) aw (o) hay (aquello/eso)

Traducción con arameo: En lugar de eso, que digan: “Si Marya (YHWH/El Señor) quiere/quisiere, y vivimos/viviremos, 'abdin khnan (nosotros hacemos/estamos haciendo) esto o aquello”.

Traducción limpia: En vez de eso, deberían decir: “Si Marya (YHWH/El Señor) quiere, y vivimos, hacemos esto o aquello”.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܟܗܬܝܪܘܬܗܘܢ ܟܘܠ ܫܘܒܗܪܐ ܕܝܟܗ ܗܢܐ ܒܝܫܐ ܗܘ

Transliteración: meshtabhrin bakhtiruthhon kol shubhara daikh hana bisha hu

Traducción: meshtabhrin (se glorían / se jactan) bakhtiruthhon (en su jactancia / presunción / fanfarronería) kol (todo) shubhara (gloriarse / jactancia / vanagloria) daikh (como / tal como) hana (este / esto) bisha (malo / perverso) hu (es)

Traducción con arameo: Se glorían / se jactan en su bakhtiruthhon (jactancia / presunción / fanfarronería); todo shubhara (gloriarse / jactancia / vanagloria) como este es malo.

Traducción limpia: Se jactan en su jactancia; toda jactancia como esta es mala.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܝܢܐ ܕܝܘܘܕܐ ܕܬܒܬܗ ܘܠܐ ܥܘܒܐ ܠܗ ܟܬܗܐ ܗܘܘܘ ܠܗ

Transliteración: wa'ayna dyada' tabtha wla 'abed lah khtaha have leh

Traducción: wa'ayna (y quien / y el que) dyada' (conoce / sabe) tabtha (lo bueno / la cosa buena / el bien) wla (y no) 'abed (hace / obra) lah (la / eso) khtaha (pecado) have (es / llega a ser) leh (para él / a él)

Traducción con arameo: Y quien conoce tabtha (lo bueno / la cosa buena / el bien) y no la hace, khtaha (pecado) have (es / llega a ser) para él.

Traducción limpia: Y quien conoce el bien y no lo hace, le es pecado.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܝܬܝܪܝܘܬܐ ܕܝܘܠܠܐ ܘܒܟܗܘܘܬܐ ܕܝܠܠܐ ܘܕܘܘܘܢܐ ܕܝܠܠܐ ܕܘܘܘܢܐ ܕܝܠܠܐ ܕܘܘܘܢܐ ܕܝܠܠܐ

Transliteración: O 'atiyre, aylellu wa-bkhu, 'al duwwane d-athin 'alaykhun.

Traducción: O (oh) 'atiyre (ricos) aylellu (aullad/lamentad) wa-bkhu (y llorad) 'al (por/sobre/a causa de) duwwane (miserias/desgracias) d-athin (que vienen/que están viniendo) 'alaykhun (sobre vosotros).

Traducción con arameo: Oh, 'atiyre (ricos), aullad y llorad por las duwwane (miserias/desgracias) que vienen sobre vosotros.

Traducción limpia: Oh, ricos, aullad y llorad por las miserias que vienen sobre vosotros.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ ܘܕܝܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ ܕܝܘܬܪܟܘܢ

Transliteración: 'uthrkhun geyr ethkhabal wa-sri, wa-maanaykhun ethekhelu men sasa.

Traducción: 'uthrkhun (vuestra riqueza/riquezas) geyr (pues/porque) ethkhabal (se ha corrompido/se ha echado a perder) wa-sri (y se ha podrido/hedido) wa-maanaykhun (y vuestros vestidos/prendas) ethekhelu (fueron comidos/fueron consumidos) men (por/de parte de) sasa (polilla).

Traducción con arameo: Pues vuestra 'uthrkhun (riqueza/riquezas) se ha corrompido y se ha podrido, y vuestros maanaykhun (vestidos/prendas) fueron comidos por la sasa (polilla).

Traducción limpia: Pues vuestra riqueza se ha corrompido y se ha podrido, y vuestras prendas han sido comidas por la polilla.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): כִּי־חַהּ וְכִּי־כֶסֶף אֲשֶׁר־אֵשְׁכֶת לֵהּ וְכִי־שֻׁחַחְתְּהוּן חַוְיָא ל־סַחְדוּתָא 'לַיִּכְחֻן וְכִי־
* כִּי־אֵתִידָא ד־תֵּקוּל בִּסְרַחְכְּחֻן נִרָא כַּנְשֵׁתוּן לִכְחֻן ל־יָאֻמְתָא אֲחֵרָיֵהּ

Transliteración: u-dahabkhun u-seamkhun ashkhet leh u-shukhtehun hawya l-sahduta 'laykhun u-hi
'atida d-tekul besarkhun nura kaneshtun lkhun l-yawmata ahraye.

Traducción: u-dahabkhun (y vuestro oro) u-seamkhun (y vuestra plata) ashkhet leh (se ha oxidado /
se ha corrompido / ha tomado herrumbre) u-shukhtehun (y su herrumbre / corrosión) hawya (es /
está siendo / viene a ser) l-sahduta (para testimonio) 'laykhun (contra vosotros / sobre vosotros) u-hi
(y ella) 'atida (está preparada / está lista / está destinada) d-tekul (para que coma / para consumir /
consumirá) besarkhun (vuestra carne) nura (fuego) kaneshtun (habéis reunido / acumulado /
amontonado) lkhun (para vosotros) l-yawmata ahraye (para los días últimos / postreros).

Traducción con arameo: Y vuestro oro y vuestra plata se han ashkhet (oxidado / corrompido /
enmohecido), y su shukhta (herrumbre / corrosión) está siendo para testimonio contra vosotros, y
ella está 'atida (preparada / lista / destinada) para consumir vuestra carne. Fuego habéis acumulado
para vosotros para los días postreros.

Traducción limpia: Y vuestro oro y vuestra plata se han oxidado, y su herrumbre será testimonio
contra vosotros, y está preparada para consumir vuestra carne. Habéis acumulado fuego para
vosotros para los últimos días.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): הֲאֵינִי אֶהְיֶה לְכִּי־אֲשֶׁר־אֵשְׁכֶת לֵהּ וְכִי־שֻׁחַחְתְּהוּן חַוְיָא ל־סַחְדוּתָא 'לַיִּכְחֻן וְכִי־
* אֵתִידָא ד־תֵּקוּל בִּסְרַחְכְּחֻן נִרָא כַּנְשֵׁתוּן לִכְחֻן ל־יָאֻמְתָא אֲחֵרָיֵהּ

Transliteración: ha agra d-pa'le d-khsadu ar'atkhun haw d-talamtun qa'e u-g'ata d-khasode l-
ednawhi d-Marya Sebaot 'elat.

Traducción: ha (he aquí) agra (el salario / jornal / paga) d-pa'le (de los obreros / trabajadores) d-
khsadu (que segaron) ar'atkhun (vuestras tierras / campos) haw (ese / el cual) d-talamtun (que
habéis defraudado / retenido injustamente / negado) qa'e (clama / está clamando) u-g'ata (y el
clamor) d-khasode (de los segadores) l-ednawhi (a sus oídos) d-Marya Sebaot (de Marya Sebaot,
YHWH/El Señor de los Ejércitos) 'elat (ha entrado / ha subido).

Traducción con arameo: He aquí, el agra (salario / jornal / paga) de los obreros que segaron vuestras
tierras, ese que talamtun (defraudasteis / retuvisteis injustamente / negasteis), está clamando; y el
g'ata (clamor) de los segadores ha entrado en los oídos de Marya Sebaot (YHWH/El Señor de los
Ejércitos).

Traducción limpia: He aquí, el salario de los obreros que segaron vuestras tierras, el cual retuvisteis
injustamente, está clamando; y el clamor de los segadores ha entrado en los oídos de Marya Sebaot
(YHWH/El Señor de los Ejércitos).

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): * בְּשֵׁמְתוּן גִּיר 'אֵל אֲרָא וְעֵתְלָא 'עֲבֻתוּן וְעֵתְרַסִּיתוּן פַּגְרַיִכְחֻן אִיֵּךְ דֵּלְיוֹמָא דְנֵעֵסְתָא

Transliteración: bsemtun gir 'al ar'a wetla'ebtun wetrasitun pagraykhun aik delyoma dnekesta

Traducción: bsemtun (habéis vivido en deleite / os habéis regalado / habéis vivido con lujo) gir (pues / porque) ‘al (sobre / en) ar‘a (la tierra) wetla‘ebtun (y os habéis recreado / entregado al placer / entretenido) wetrasitun (y habéis nutrido / alimentado / engordado) pagraykhun (vuestros cuerpos / vuestra carne) aik (como) delyoma (para el día / del día) dnekesta (de matanza / de degüello / de sacrificio)

Traducción con arameo: Habéis vivido en deleite / os habéis regalado, bsemtun, sobre la tierra, y os habéis recreado / entregado al placer, wetla‘ebtun, y habéis nutrido / engordado vuestros cuerpos, pagraykhun, como para el día de la matanza, dnekesta.

Traducción limpia: Habéis vivido en deleites sobre la tierra y os habéis entregado al placer; habéis engordado vuestros cuerpos como para el día de la matanza.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): * ܣܚܒܬܘܢ ܘܩܬܠܬܘܢ ܠܙܕܝܩܐ ܘܠܐ ܩܡܬܘܢ ܠܩܒܠܟܘܢ

Transliteración: hayebtun weqtaltun lzadiqa wela qam luqbelkhun

Traducción: hayebtun (habéis condenado / hecho culpable) weqtaltun (y habéis matado) lzadiqa (al justo) wela (y no) qam (se levantó / se puso en pie / se alzó) luqbelkhun (contra vosotros / frente a vosotros)

Traducción con arameo: Habéis condenado, hayebtun, y habéis matado, weqtaltun, al justo, zadiqa, y no se levantó / alzó contra vosotros, qam luqbelkhun.

Traducción limpia: Habéis condenado y matado al justo, y no se levantó contra vosotros.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܝܢܐ ܐܗܝܐ ܐܓܪܘ ܪܘܚܟܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܝܬܝܬܗ ܕܡܪܝܬܐ ܝܝܟܐ ܐܟܪܐ ܕܡܫܟܐ ܠܦܥܪܐ ܝܩܝܪܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܓܪ ܪܘܟܗܐ ܥܕܡܐ ܕܢܫܒܐ ܡܬܪܐ ܒܚܝܪܝܐ ܘܠܩܝܫܝܐ

Transliteración: antun deyn ahay agaru rukhkhun ‘adma l-me’tyteh d-Marya eyk akra d-msake l-pe’ra yaqira d-ar‘eh u-mgar rukheh ‘layhun ‘adma d-nesab matra b-khiriye u-l-qishaye

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/pues) ahay (hermanos míos/hermanos) agaru (tened paciencia/soportad/esperad con ánimo firme) rukhkhun (vuestro espíritu/vuestro ánimo) ‘adma (hasta) l-me’tyteh (a la venida/al advenimiento) d-Marya (de Marya) eyk (como) akra (el labrador/el agricultor) d-msake (que espera/aguarda) l-pe’ra (el fruto) yaqira (preciado/valioso) d-ar‘eh (de su tierra/de la tierra) u-mgar (y persevera/aguanta largamente/prolonga su ánimo) rukheh (su espíritu/su ánimo) ‘layhun (sobre ellos/sobre estas cosas) ‘adma (hasta) d-nesab (que reciba/tome/obtenga) matra (la lluvia) b-khiriye (temprana/primeriza) u-l-qishaye (y tardía)

Traducción con arameo: Vosotros, pues, hermanos, tened paciencia/soportad con firmeza vuestro rukhkhun (espíritu/ánimo) hasta la me’tyteh (venida/advenimiento) de Marya (YHWH/El Señor), como el akra (labrador/agricultor) que espera el pe’ra (fruto) precioso de su ar‘a (tierra), y prolonga/persevera su rukha (ánimo/espíritu) sobre ellos, hasta que reciba la lluvia temprana y la tardía.

Traducción limpia: Vosotros, pues, hermanos, tened paciencia hasta la venida de Marya (YHWH/El Señor), como el labrador que espera el fruto precioso de su tierra y persevera con ánimo sobre ello hasta recibir la lluvia temprana y la tardía.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܓܪܘ ܪܘܚܟܚܘܢ ܘܠܒܘܘܬܟܚܘܢ ܫܪܪܪܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܝܬܝܬܗ ܕܡܪܢ

Transliteración: hakana af antun agaru rukhkhun u-lebawathkhun sharraru qerbat lah geyr me'tyteh d-Maran

Traducción: hakana (así/de esta manera) af (también) antun (vosotros) agaru (tened paciencia/soportad/esperad con ánimo firme) rukhkhun (vuestro espíritu/vuestro ánimo) u-lebawathkhun (y vuestros corazones) sharraru (afianzad/fortaleced/haced firmes) qerbat (se ha acercado/está cerca/se acercó) lah (a ella) geyr (pues/porque) me'tyteh (la venida/el advenimiento) d-Maran (de Maran)

Traducción con arameo: Así también vosotros tened paciencia con vuestro rukhkhun (espíritu/ánimo), y vuestros lebawathkhun (corazones) afianzad/fortaleced, porque la me'tyteh (venida/advenimiento) de Maran (nuestro Señor) se ha acercado/está cerca.

Traducción limpia: Así también vosotros tened paciencia y fortaleced vuestros corazones, porque la venida de Maran (nuestro Señor) se ha acercado.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܬܢܚܚܘܢ ܟܗܕ ܥܠ ܟܗܕ ܐܟܗܝ ܕܠܐ ܬܢܕܝܢܘܢ ܗܐ ܓܝܪ ܕܝܢܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܩܝܡ

Transliteración: la tetnakhun khad 'al khad akhay d'la tetdaynun ha gir dayana qdam tar'a qaem

Traducción: la (no) tetnakhun (gimáis / murmuréis / os quejéis) khad (uno) 'al (sobre / contra) khad (uno) akhay (hermanos míos) d'la (para que no) tetdaynun (seáis juzgados) ha (he aquí) gir (pues / porque) dayana (el juez) qdam (delante de) tar'a (la puerta) qaem (está en pie / está de pie)

Traducción con arameo: No tetnakhun (gimáis / murmuréis / os quejéis) uno contra otro, hermanos míos, para que no seáis juzgados; he aquí, pues, el dayana (juez) está de pie delante de la puerta.

Traducción limpia: No gimáis ni murmuréis unos contra otros, hermanos míos, para que no seáis juzgados; he aquí que el juez está de pie delante de la puerta.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܘܬܐ ܠܢܒܝܝܗ ܫܒܘ ܠܚܘܢ ܐܟܗܝ ܠܡܓܪܬܗ ܪܘܚܐ ܕܘܠܬܫܢܝܝܚܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܬܐ

Transliteración: dmutha lanbiye sbu lkhun akhay lemgarath rukha d'ultsanaykhun hanun dmallelu bshmeb dmarya

Traducción: dmutha (ejemplo / modelo) lanbiye (a los profetas / de los profetas) sbu (tomad) lkhun (para vosotros) akhay (hermanos míos) lemgarath (para la longanimidad / la paciencia / el alargamiento) rukha (del espíritu / del ánimo) d'ultsanaykhun (de vuestra aflicción / tribulación / opresión) hanun (aquellos) dmallelu (que hablaron) bshmeb (en el nombre) dmarya (de Marya (YHWH/El Señor))

(otro juramento / otra imprecación); sino que vuestra meltkhun (palabra / expresión / dicho) sea: in in (sí, sí) y la la (no, no), para que no tetkhaybun (quedéis condenados / seáis hallados culpables / incurráis en condena) bajo juicio.

Traducción limpia: Pero antes de toda cosa, hermanos míos, no estéis jurando ni por el cielo ni por la tierra ni tampoco por ningún otro juramento; sino que vuestra palabra sea sí, sí, y no, no, para que no quedéis bajo juicio.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܗܘܢ ܢܗܘܘܘ ܒܥܘܠܬܫܢܐ ܢܗܘܘܘ ܡܥܬܐ ܘܐܢ ܟܗܕܐ ܢܗܘܘܘ ܡܙܡܡܪ

Transliteración: Wa'en anash menkhun nehwe be'ultsana nehwe metsalle wa'en khade nehwe mezzammar

Traducción: Wa'en (y si) anash (hombre/alguien) menkhun (de vosotros/de entre vosotros) nehwe (está/esté/se halla) be'ultsana (en aflicción/opresión/tribulación), nehwe (esté/sea) metsalle (orando/orante); wa'en (y si) khade (está alegre/se regocija), nehwe (esté/sea) mezzammar (cantando/cante).

Traducción con arameo: Y si alguno de vosotros está en be'ultsana (aflicción/opresión/tribulación), que esté orando; y si está khade (alegre/gozoso/regocijándose), que esté cantando.

Traducción limpia: Y si alguno de vosotros está en aflicción, que ore; y si está alegre, que cante.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܟܪܝܗ ܢܗܩܪܐ ܠܩܫܝܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܐܠܘܗܝܐ ܘܢܡܫܟܗܘܢܗ ܡܫܟܗܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: Wa'en krih neqre lqashishe de'edta wanetsallun 'alawhi wanemshkhuneh meshkha beshmeh deMaran

Traducción: Wa'en (y si) krih (enfermo/débil/infirmo), neqre (llame/invoque/apele) lqashishe (a los ancianos/presbíteros) de'edta (de la iglesia/asamblea/congregación), wanetsallun (y oren/que oren) 'alawhi (sobre él/por él), wanemshkhuneh (y lo unjan/que lo unjan) meshkha (con aceite/aceite), beshmeh (en su nombre/en el nombre de él) deMaran (de Maran: nuestro Señor).

Traducción con arameo: Y si alguno está krih (enfermo/débil/infirmo), que llame a los qashishe (ancianos/presbíteros) de la 'edta (iglesia/asamblea/congregación), y que ellos oren sobre él y lo unjan con meshkha (aceite) en el nombre de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Y si alguno está enfermo, que llame a los ancianos de la iglesia, y que oren sobre él y lo unjan con aceite en el nombre de Maran (nuestro Señor).

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ܘܬܠܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܟܗܠܡܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܟܪܝܗ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ܡܪܢܐ ܘܢ ܟܗܬܐܗܐ ܒܝܕܝܢ ܠܗ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ

Transliteración: w-tsluta d-haymanuta mekhalma leh lahu d-karih w-maqim leh Maran w-en khatahe 'bidin leh meshtabqin leh.

Traducción limpia: También Elías era un hombre sujeto al padecimiento como nosotros, y oró para que no descendiera lluvia sobre la tierra, y no descendió durante tres años y seis meses.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܘܒܬܫܠܝ ܘܐܫܡܝܐ ܘܝܗܒܘ ܡܬܪܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܗܒܬ ܦܝܪܗ

Transliteración: Wa-tub tsli wa-shmaya yahbu matra wa-ar'a yahbat peireh.

Traducción: Wa-tub (y de nuevo / y otra vez) tsli (oró) wa-shmaya (y los cielos / y el cielo) yahbu (dieron / dio) matra (lluvia) wa-ar'a (y la tierra) yahbat (dio) peireh (su fruto / su producto).

Traducción con arameo: Y de nuevo oró, y los cielos dieron lluvia, y la tierra dio su fruto.

Traducción limpia: Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia, y la tierra dio su fruto.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܟܝܐܢ ܐܢܫܐ ܡܢܟܗܢ ܢܬܥܝܢ ܡܢ ܘܪܟܗܐ ܕܩܫܬܐ ܘܐܢܦܢܝܘܗܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܬܐܘܬܗ

Transliteración: Akhay an enash menkhon net'e men urkha d-qushta wanpaniwhi enash men ta'yuteh.

Traducción: Akhay (hermanos míos), an (si), enash (alguien / un hombre), menkhon (de entre vosotros), net'e (se extraviare / se extravía / se desviare), men (de), urkha (camino / senda), d-qushta (de la verdad), wanpaniwhi (y lo haga volver / y lo vuelva), enash (alguien / un hombre), men (de), ta'yuteh (su error / su extravío).

Traducción con arameo: Hermanos míos, si alguien de entre vosotros se extravía del camino de la verdad, y alguien lo hace volver de ta'yuteh (su error / su extravío).

Traducción limpia: Hermanos míos, si alguno de entre vosotros se extravía del camino de la verdad y alguien lo hace volver de su extravío.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܕܐܕ ܕܗܘ ܕܡܗܦܝܟܗ ܠܟܗܬܝܘܬܐ ܡܢ ܬܐܘܬܐ ܕܘܪܟܗܝܡܝܐ ܡܝܟܗܝܐ ܢܦܫܝܗܝܢ ܡܢ ܡܘܘܬܐ ܘܐܬܐ ܫܘܒܐ ܕܟܗܬܘܘܝܝܢ

Transliteración: Neda' d-hu d-mahpekh l-khataya men ta'yuta d-urkheh mekhaye nafskeh men mawta wa'ta suga'a d-khatawhi.

Traducción: Neda' (sepa / que sepa / sabed), d-hu (que el / que ese), d-mahpekh (que hace volver / que convierte / que vuelve), l-khataya (al pecador), men (de), ta'yuta (el error / el extravío), d-urkheh (de su camino), mekhaye (da vida a / vivifica / salva viva), nafskeh (su alma / su vida), men (de), mawta (la muerte), wa'ta (y cubre / y oculta), suga'a (multitud / abundancia), d-khatawhi (de sus pecados).

Traducción con arameo: Sepa / que sepa que el que hace volver a un pecador del error de su camino, mekhaye (da vida a / vivifica / salva viva) nafskeh (su alma / su vida) de la muerte, y cubre una multitud de khatawhi (sus pecados).

Traducción limpia: Sepa que el que hace volver a un pecador del extravío de su camino da vida a su alma y la salva de la muerte, y cubre una multitud de pecados.